

Manfred Kyber¹: Las tres luces de la pequeña Verónica**Capítulo 2: La casa de las sombras**

Adriana Sittinger
Universidad de Sevilla
adrisittinger@hotmail.com

(...) Pero ahora había llegado el crepúsculo, el jardín de los espíritus había desaparecido en el velo y la casa de las sombras entró en su conciencia. Este es uno de los umbrales en la existencia humana y todos tenemos que cruzarlo. Pero es que a las personas se les olvida², olvidan que habían estado en el jardín de los espíritus y sonrían escépticamente cuando alguien les habla de éste – sí, a muchos también se les olvida lo que les pasó después en la casa de las sombras y entonces piensan que en toda existencia humana sólo existe realmente lo que se puede tocar y lo que es propio de este mundo. No obstante, la vida real juega su juego tintado con todos sus colores detrás de las

¹ Manfred Kyber nació en 1880 en Riga donde pasó su infancia en una finca rodeado por la naturaleza y muchos animales. Desde muy joven se sintió responsable para los más vulnerables: los niños y los animales. Sus historias sobre animales, recopiladas bajo el título *Unter Tieren* (traducción: Entre animales) lo hicieron famoso. Su obra completa cuenta con cuentos, novelas cortas, dramas, poemas y ensayos críticos. *Las tres luces de la pequeña Verónica* es su única novela. En toda su obra intenta despertar los sentimientos más profundos de la humanidad: el amor, la fe y el perdón. Murió en su casa en Löwenstein en 1933

² El tono infantil es muy característico en el estilo del autor de manera que utiliza con frecuencia giros explicativos típicos para niños para aclarar un hecho posiblemente desconocido por el lector y para subrayar su autenticidad al mismo tiempo.

Futhark 5 (2010)

Traducciones, 311–335

ISSN: 1886–9300

<https://dx.doi.org/10.12795/futhark.2010.i05.13>

cosas que se pueden tocar, y el destino teje sus hilos entre el jardín de los espíritus y la casa de las sombras y sus numerosas imágenes curiosas. Hay que guardar un poco del jardín de los espíritus y de la casa de las sombras dentro del alma, porque, de lo contrario, después no se encuentra el camino en el embrollo de la existencia y hay que pensar en sus tres luces encima del altar de la vida, si no, tropezamos con los numerosos umbrales y escalones, porque no hay luz y no se pueden ver.

Pues cada casa es una casa de las sombras y no solo era la pequeña Verónica la que vivía en una casa de las sombras. Todos vivimos en una de ellas, estemos donde nos encontremos en este mundo, y todos caminamos por escalones y umbrales que no vemos y sólo son alumbrados por una luz interior. Es difícil caminar encima de umbrales y escalones, es triste vivir en las casas de las sombras – a lo mejor es pésimo para aquellos que no se dan cuenta.

Tampoco ha sido siempre así. Existía un tiempo, del que hablan todavía algunos cuentos y sagas viejas, en el que los hombres vivían en templos y cabañas³ luminosas. Eso era en el país de la juventud de la humanidad. Pero luego, los hombres bajaron hacia la oscuridad y de sus actos se tejieron destinos y se construyeron las casas de las sombras. Todos vosotros, quienes respiráis hoy, vivís dentro de ellas y seguramente a menudo es bastante difícil y agobiante vivir ahí dentro. Y, sin embargo, no tenéis que estar tristes. Acordaos de las pequeñas llamas que lucen para cada uno de vosotros, tal como las tres

3 La expresión "construir una cabaña" significa en la lengua del ocultismo crear una patria espiritual. (Véase en: Steiner, Rudolf: *Wie erlangt man Erkenntnisse der höheren Welten?*, Dornach: Rudolf Steiner Verlag, 1975, S. 118)

Futhark 5 (2010)

ISSN: 1886-9300

<https://dx.doi.org/10.12795/futhark.2010.i05.13>

Traducciones, 311-335

luces de la pequeña Verónica – acordaos, vosotros que respiráis hoy, y alumbrad con ellas las casas de las sombras. Entonces volveréis a habitar una vez más los templos y cabañas luminosas.

Por supuesto son caminos largos, desde una lejanía hasta la otra. Pero no penséis que el camino haya sido en vano. Los templos y las cabañas luminosas que habéis habitado en el país de la juventud de la humanidad no los habíais construido vosotros y vivíais allí dentro como los niños en el jardín de los espíritus. Pero los templos nuevos y las cabañas nuevas que resultarán de las casas de las sombras, éstos los habréis construido vosotros mismos con vuestros propios pensamientos, y ahí dentro vais a experimentar lo que es una infancia consciente. Infancia consciente es gloria.

¿No pensáis que vale la pena cruzar muchos escalones y muchos umbrales para alcanzar este fin, aunque sea un camino largo de una lejanía hasta la otra?

Es una lejanía, que ha sido, de donde venimos.

Es una lejanía, que será, hacia donde caminamos.

Construid templos y cabañas luminosas, vosotros, los que respiráis hoy.

Todo eso no lo sabía la pequeña Verónica cuando se despertó en la casa de las sombras. Todavía era pequeña. ¿Cómo iba a saberlo? A lo mejor lo intuía porque sus tres luces estaban ardiendo y su ángel tenía la mano encima de ellas. Ella misma no pensó más en eso y tampoco lo vio, ya que no es siempre así, que vemos a nuestro ángel y las tres luces que nos alumbran. (...)⁴

4 Kyber, Manfred: Die drei Lichter der kleinen Veronika, München: Wilhelm Heyne Verlag, 2005, S. 39ff

Futhark 5 (2010)

ISSN: 1886-9300

<https://dx.doi.org/10.12795/futhark.2010.i05.13>

Traducciones, 311-335

Manfred Kyber: Die drei Lichter der kleinen Veronika

2. Kapitel: Das Haus der Schatten

(...) Doch nun war die Dämmerung gekommen, der Garten der Geister war im Schleier verschwunden, und das Haus der Schatten trat in ihr Bewusstsein. Das ist eine der Schwellen im menschlichen Dasein, und wir müssen sie alle überschreiten. Nur vergessen die Menschen das alles, sie vergessen ,dass sie im Garten der Geister waren, und lächeln ungläubig, wenn ihnen jemand davon erzählt – ja, viele vergessen es auch, was sie später im Haus der Schatten erlebten, und sie denken dann, im ganzen menschlichen Dasein sei nur das wirklich vorhanden, was zu greifen ist und was nur dieser Welt angehört. Das eigentliche Leben aber spielt sein buntes Spiel mit all seinen Farben hinter den Dingen, die greifbar sind, und das Schicksal webt seine unsichtbaren Fäden zwischen dem Garten der Geister und dem Haus der Schatten und seinen vielen seltsamen Bildern. Man muss schon ein wenig vom Garten der Geister und vom Haus der Schatten in seiner Seele behalten, sonst findet man sich später nicht zurecht in den Wirrnissen des Daseins, und man muss an seine drei Lichter auf dem Altar des Lebens denken, sonst fällt man über die vielen Schwellen und Stufen, weil es dunkel ist und man sie nicht sieht.

Denn es ist ja ein jedes Haus ein Haus der Schatten, und es war nicht nur die kleine Veronika, die in einem Haus der Schatten lebte. Wir alle wohnen darin, wo wir auch sein mögen auf dieser Erde, und wir alle wandern über Stufen und Schwellen, die wir nicht sehen und die nur ein inneres Licht erleuchtet. Es ist schwer, über Schwellen und Stufen zu wandern, es ist traurig, in den

Futhark 5 (2010)

ISSN: 1886-9300

<https://dx.doi.org/10.12795/futhark.2010.i05.13>

Traducciones, 311–335

Häusern der Schatten zu leben – vielleicht am schlimmsten für die, welche es gar nicht bemerken.

Es ist auch nicht immer so gewesen. Es war eine Zeit, von der noch alte Sagen und Märchen erzählen, da wohnten die Menschen in Tempeln und lichten Hütten. Das war in der Menschheit Jugendland. Aber dann stiegen die Menschen hinunter ins Dunkel, und aus ihren Taten woben sich Schicksale und bauten sich die Häuser der Schatten. Ihr alle, die ihr heute atmet, wohnt in ihnen, und es ist sicherlich oft sehr schwer und bedrückend, in ihnen zu wohnen. Und doch müsst ihr nicht traurig sein. Denkt an die kleinen Flammen, die euch allen leuchten wie die drei Lichter der kleinen Veronika – denkt daran, ihr, die ihr heute atmet, und durchleuchtet mit ihnen die Häuser der Schatten. Dann werden es einmal wieder Tempel und helle Hütten sein, in denen ihr wohnt.

Das sind freilich weite Wege, von einer Ferne zur anderen. Aber glaubt nicht, dass ihr sie umsonst gewandert seid. Die Tempel und hellen Hütten, die ihr im Jugendlande der Menschheit bewohnt habt, die hattet nicht ihr gebaut, und ihr lebtet darin wie die Kinder im Garten der Geister. Doch die neuen Tempel und die neuen Hütten, die aus den Häusern der Schatten erwachsen sollen, die werdet ihr selber gebaut haben mit euren eigenen Gedanken, und ihr werdet darin erleben, was bewusste Kindheit ist. Bewusste Kindheit ist Seligkeit.

Glaubt ihr nicht, dass es sich lohnt, dafür über viele Stufen und viele Schwellen zu gehen, auch wenn es ein weiter Weg ist von einer Ferne zur anderen?

Es ist eine Ferne, die war, von der wir kommen.

Es ist eine Ferne, die sein wird, zu der wir wandern.

Baut ihr Tempel und helle Hütten, ihr, die ihr heute atmet.

Das alles wusste die kleine Veronika nicht, als sie im Hause der Schatten erwacht war. Sie war noch klein, wie sollte sie das

wissen? Vielleicht ahnte sie es, denn ihre drei Lichter brannten, und ihr Engel hielt seine Hand über sie. Sie selber dachte nicht weiter daran und sah es auch nicht, denn es ist nicht immer, dass wir unseren Engel sehen und die drei Lichter, die uns leuchten.

Salve Regina

Miguel Ayerbe Linares
Universidad del País Vasco
miguel.ayerbe@ehu.es

El texto de la Salve Regina que ha servido de base para la presente traducción aparece editado en Haupt, Moritz/Hoffmann, Heinrich, *Altdeutsche Blätter*. Vol. 1. Leipzig: Brockhaus, 1836, pp. 78-88. La edición textual cuenta con anotaciones al pie con interpretaciones, adiciones marginales del manuscrito. Según el mismo editor, el texto se halla recogido en el manuscrito M68 de Dresde, hojas 52b a 54a. Puesto que no cuenta con título ni encabezamiento al comienzo, el texto comienza con grafías de mayor tamaño que lo separan del texto anterior.

El texto consta de la Salve, oración dirigida a la Virgen María, en lengua latina, que es glosada en alto alemán medieval. La misma glosa se convierte en una oración de alabanza y de petición de ayuda para que la Virgen María interceda a favor de los hombres ante su Hijo, Jesucristo. Cada verso de la Salve es glosado en lengua alemana.

Aunque el texto está claramente compuesto en “Mittelhochdeutsch” (“alto alemán medieval”), sin embargo, es difícil proponer una fecha de composición. En cualquier caso, tuvo que ser compuesto necesariamente tras el origen de la antífona Salve Regina, que debió tener lugar hacia finales del siglo X, por obra

de San Pedro de Mezonzo⁵, según se recoge en las Acta Sanctorum Ordinis Sancti Benedicti, obra de Jean Mabillon (1632-1701), benedictino de la Congregación de San Mauro en Saint-Germain-des-Près. El conocimiento y uso piadoso de la antifona se extendió posteriormente a toda la cristiandad latino-romana.

Ahora bien, las características lingüísticas del texto parecen apuntar hacia una fecha posterior, que abarcaría desde el siglo XI. Más fácil parece, en cambio, la localización geográfica, que debió ser el centro-oeste de lo que hoy se conoce como territorio alemán. En cualquier caso, la procedencia del sur queda descartada al no constatarse los rasgos propios de esta zona en el consonantismo ni en el vocalismo, si bien se observa algún rasgo más común del alemánico. También quedan descartadas las variantes lingüísticas del alemán medieval del norte, puesto que en esa zona la lengua era el bajo alemán, con unos rasgos muy diferentes de los que muestra el texto que he tomado como punto de partida. Digno de destacar es el empleo de la grafía <ƿ> inicial, en lugar de <v>, más común en alto alemán medio: frouwe (vv. 44, 54, 87, 106), frô (v. 51), fröuden (vv. 68, 167, 216), frides (v. 221), froelîche (v. 247), frî (v. 301). En alto alemán antiguo, sin embargo, la grafía utilizada es <ƿ>. No obstante, se constatan muestras con grafía <v> inicial y en interior de palabra: val (v. 98), vol (v. 130), vîende (v. 137), veige (v. 137), vervüeret (v. 277), tiuvel (v. 292), himelvert (v. 300). Por este motivo, se podría concluir que el texto no fue compuesto en la época del aleto alemán medio clásico, sino en un momento anterior. Asimismo, debe tenerse en cuenta el uso de la grafía <c> inicial, en lugar

⁵ También llamado San Pedro Compostelano. Vivió entre el 930 y el 1003. Fue obispo de Iría Flavia-Santiago de Compostela
Futhark 5 (2010) *Traducciones*, 311–335
ISSN: 1886–9300
<https://dx.doi.org/10.12795/futhark.2010.i05.13>

de <k>: clage (vv. 67, 306), clein (vv. 95, 253), clar (v. 129), crône (209), cranz (v. 226).

En cuanto a la traducción, se ha respetado la grafía del original, incluyendo mayúsculas y minúsculas, si bien en la versión española he optado por aplicar las normas ortográficas actuales de la Real Academia. Del mismo modo he procedido con la puntuación. La cursiva de los versos latinos es mía. He procedido así al objeto de destacar más la diferencia entre el texto latino y el alemán en la lectura. Los substantivos y adjetivos que hacía referencia a la persona de la Virgen María los he escrito en mayúscula, pues se trata de un texto en el que se mencionan sus atributos con la intención de hacer una alabanza de su persona y de su dignidad. Al objeto de facilitar la comprensión del contenido, me he visto obligado en ocasiones a alterar el orden en el que aparecen los versos del original. Estos cambios son indicados convenientemente en los pasajes en los que los he introducido.

Salve Regina

Salve regina,
 künegîn Marîâ,
 gotes muoter, über lût,
 beidiu sîn tohter unt sîn
 5 brût,
 geborn von Salomône:
 dû treist der engel

Futhark 5 (2010)

ISSN: 1886-9300

<https://dx.doi.org/10.12795/futhark.2010.i05.13>

Ave, Soberana,
 María Reina,
 Madre de Dios
 y también su Hija y su
 5 Esposa,
 descendiente de Salomón.
 A Ti, que portas una

Traducciones, 311-335

	krône:		corona de ángeles,
	ich biute dir dienstlîchen		yo te saludo sumiso,
10	gruoz:	10	como me corresponde,
	von schulden ich daz		pues de todos los reinos
	tuon muoz:		que hay
	wan dir kan nîht		ni un solo descendiente
	gelîchen		real
15	in allen kûnechrîchen	15	es capaz de igualarte.
	von kûneges slahte her		La naturaleza ha perdido su
	geborn:		derecho
	diu nâtûre hât ir reht		sobre Ti, purísimo y
	verlorn		dulcísimo linaje:
20	an dir, vil reiniu sûeziu	20	eres virgen y al mismo
	slaht:		tiempo has dado a luz
	dû bist magt unt hât		a un Niño libertador
	doch brâht		que nos rescató
	ein kint ze trôste,		de la muerte con su vida,
25	daz uns alle erlôste	25	la cual ofreció por
	von dem tôde mit sînem		nosotros.
	pfande,		Por esto todos te alabamos
	daz er vûr uns dar		con júbilo y con cantos,
	sende:		allí, aquí y en todas partes.
30	des loben wir dich alle	30	Ave Reina
	mit jubel unt mit schalle		misericordiosa:
	dort hie unde anderswâ:		Más misericordia tienes Tú
	salve regina		que todas las leyes de los
	Misericordiae:		hombres.
35	barmunge hâtû mê	35	Bien lo experimentó

	denne aller menschen orden.		Teófilo ⁹ , un pecador, que había abandonado a tu Hijo,
	des ist wol innen worden		buscando muy cerca
40	Theophilus, ein sündec man,	40	de las cloacas del infierno y del diablo su sitio.
	der dîn kint hete verlân unt hete in der helle pfuol		Lo recuperaste, Señora, pues él, según he sabido, con tu ayuda se arrepintió,
45	zuo dem tiuvel sînem stuol	45	y como él algún otro pecador más
	vil nâhen gesetzt: den hâstû, frouwe ⁶ , ergetzet:		del que también ¹⁰ te apiadaste.
50	wan er ist, als ich hân vernommen, von dîner helfe wider kommen,	50	Por ello, te llama mi lengua Madre de la Misericordia, y pronuncia también hoy como antaño:
	dar zuo manec		‘Reina de la Misericordia’.
55	sündære, dem dû barmherzec wære:	55	Vida, dulzura: Esto ha de mostrarse así: nuestra vida y nuestra

⁶ Llama del algún modo la atención que este substantivo (‘mujer, señora’) aparezca con la grafía <f>, en lugar de hacerlo con <v> (vrouwe), como era usual en Alto Alemán Medio.

⁹ San Teófilo fue archidiacono y administrador de Adana en la provincia de Cilicia (actual Turquía) en el siglo VI. Sobre él circulaba una leyenda según la cual el había cerrado un pacto con el diablo. Posteriormente se arrepiente y, por la intercesión de la Virgen María, alcanza el perdón de Dios.

¹⁰ La inclusión de este adverbio es mía, motivada por lo que, a mi parecer, es el sentido de la narración.

	des nennet dich mîn zunge		amistad, adorable		Señora,
60	muoter der barmunge unt spriche ouch nû als ê ,kûnegîn misericordie ⁴ .	60	condúcelas hacia Ti. Dulcísima María, Esposa del Dios Altísimo, aléjanos de la fosa de los pecadores		
65	Vita, dulcedo: das mac sich wol diuten sô: unser leben unt unser süezekeit	65	y ayúdanos a alcanzar el cielo, donde cada vez más de nosotros,		
70	an dir, liebiu frouwe, leit. vil süeze Marîe, des høehsten kûnges âmîe ⁷ ,	70	junto a tu Hijo soberano, vivamos dichosos. Vida, dulzura y esperanza nuestra, Salve. Señora, con una salve		
75	ziuch uns ûz der sünden gruft über sich in der fröuden ⁸ luft, dâ wir immer mêre mit dînem kinde hêre	75	yo te saludo con devoción, como entonces Dios, Señor poderoso, te escogió como Madre con este saludo, el cual te trajo el ángel.		
80	müezen belîben frô: vita dulcedo, Et spes nostra,	80	A Ti se dirige nuestra esperanza: una alabanza te quiero		

⁷ Esta palabra muestra la influencia que se daba en la literatura alemana medieval por parte de la francesa. La expresión *âmîe*, referida aquí a la Virgen María, está tomada del francés medieval *amis* ('amigo'), que, a su vez, procede el latín *amicus*, *amica* en femenino.

⁸ Aquí se aplica también lo apuntado en la nota 3.

	salve.		cantar
	frouwe mit einem avê		llo de esperanza.
85	grüez ich dich	85	'Y esperanza nuestra, Salve'
	minneclîche,		A Ti clamamos los
	dô got, der fürste rîche,		desterrados
	mit gruoze dîn ze		Ay, Madre, acuérdate de
	muoter dâhte,		nosotros,
	den dir der engel		que nos encontramos
90	brâhte.	90	desterrados:
	an dir lît unser gedinge:		imploramos tu auxilio
	ein lop ich dir singe		en esta hora desgraciada:
	mit gedingen aber als ê		nuestros primeros días
	,et spes nostra, salve.'		felices,
95	Ad te clamamus	95	por la culpa heredada de
	exules:		Adán,
	eiâ, muoter, gedenke		han sido desgraciados en
	des,		la tierra.
	daz wir in ellende sîn:		Por esto te suplicamos
100	wir ruofen an die gnâde	100	que consueles a la multitud
	dîn		desterrada:
	in jâmerlîcher clage:		los hijos de Eva.
	ez sint unser fröuden		Dolor y sufrimiento
	tage		se transmiten a los hijos de
	von Adâme angeerbet		Eva,
105	schande	105	a los de ahora y a los que
	in vollem leide über		vendrán ¹¹ .
	lande:		Te pedimos, Doncella
	des ruofen dich an in		inmaculada,

11 Para facilitar la comprensión, he optado aquí por alterar el orden de la oración original.

Futhark 5 (2010)

ISSN: 1886-9300

<https://dx.doi.org/10.12795/futhark.2010.i05.13>

	jâmer,		los hijos de Eva,
110	nû trœste das ellende	110	que nos envíes tu auxilio
	her,		y que nuestras tribulaciones
	Filii Eve:		se acaben,
	jâ ist ach unt wê		y yo te lo pido ahora igual
	geerbet ûf Even kint,		que antes.
115	diu noch werdent unde	115	‘Te lo suplicamos nosotros,
	sint:		hijos de Eva.’
	wir bitten dich, maget		A Ti suspiramos:
	reine,		desde este hogar de
	Even kint gemeine,		lágrimas de nuestro
120	daz du uns helpe	120	corazón]
	sendest		queremos llegar hasta Ti:
	unt uns kumber		ayúdanos, Señora, para que
	wendest,		se nos conceda lo que
	daz diz alsô ergê,		ansiamos,
125	unt spriche ouch nû als	125	que veamos lo que nuestro
	ê		corazón desea,
	,des biten wir dich filii		a Ti y a tu Hijo Jesús.
	Eve.’		A Ti suspiramos,
	Ad te suspiramus:		gimiendo y llorando.
	von unserers herzen		te rogamos, Tú bien sabes
130	jâmers hûs	130	qué,
	begeren wir komen zuo		entre suspiros y llantos,
	dir:		con lágrimas nada
	nû hilf uns, frouwe, daz		pequeñas.
135	wir	135	Mira misericordiosa
	dirre begerunge werden		a las mujeres y a los
	gewert,		hombres
	ze sehen daz unser herz		que han heredado la caída,

	begert,		en este valle de lágrimas.
140	dich unt dînem sun	140	Desde este profundo mar
	Jêsus:		de tristeza
	ad te suspiramus		
	Gementes et		cantamos,]
	flentes:		en este valle de lágrimas,
145	wir bitten dich, dû weist	145	Ea, pues, Señora,
	wol wes,		haznos dichosos.
	mit siufzen unt mit		En Ti tenemos puesta la
	weinen,		esperanza
	mit zæhern niht ze		de que nos liberarás.
150	cleinen:	150	Haznos llegar, Señora, tu
	sich barmherzeclîchem		consuelo
	an		para vernos libres de los
	beidiu frouwen unde		pecados,
	man,		que pierden el alma.
155	ûf die geerbet ist der	155	Ciertamente, nos hemos
	val		vuelto tan pobres
	her abe in der zæher		en la gracia como una
	tal:		caña.
	wir singen in jâmers		Ea, pues,
160	tiefem sê,	160	Abogada nuestra.
			Eres poderosa
	in hac lacrimarum valle,		a los ojos de tu Hijo,
	Eia ergo:		en público y en privado
	mach uns sûnder frô:		nuestra Intercesora.
165	wir haben zuo dir	165	Cuando perdimos su
	gedingen,		amistad
	dû maht uns wider		y su favor,
	bringen:		y le traicionamos por el
	send uns, frouwe, dînen		pecado,

<p>170 trôst, daz wir von sünden werden erlôst, die wellent die sêle morden:</p> <p>175 jâ sî wir leider worden genâden tiure als ein strô: eia ergo Advocata nostra:</p> <p>180 dû bist gewalteclîche dâ vor dînes Kindes ougen offenbâr unt tougen unser vögtinne: als wir sîn minne</p> <p>185 unt sîn hulde verliesen unt in durch sünde verkiesen, sô sprichest dû dâ unser wort</p> <p>190 unt legest ez after an ein ort, daz zwischen uns ein suone wirt unt aber sînen zorn verbirt: des bistû gelobt Marjâ,</p>	<p>170 Tú entonces hablaste por nosotros, y de tal forma lo hiciste que hubo reconciliación entre nosotros¹², y se calmó su ira. Por ello eres alabada, María, Abogada nuestra. Y esos tus ojos misericordiosos, aún nos hallamos en esta ciénaga de</p> <p>185 tristeza:] míranos con compasión con tus claros y limpios ojos, llenos de misericordia. Por eso, te pide nuestra lengua: vuélvelos hacia nosotros.¹³ Te pedimos como antes que vuelvas tus ojos a la muchedumbre de los</p>
---	---

12 Este “nosotros” se refiere aquí a los hombres, por un lado, y a Jesucristo, por otro.

13 Este sería el predicado de la oración que comenzó en el verso 126.
Futhark 5 (2010) *Traducciones*, 311–335
ISSN: 1886–9300
<https://dx.doi.org/10.12795/futhark.2010.i05.13>

<p>195 advocata nostra. Illos tuos misericordes oculos, wir sîn noch in jâmers mos: 200 nim unser triuwelîche war mit dînen liechten ougen clâr, diu wil vol sint 205 barmunge: des mant dich unser zunge, Ad nos converte: wir bitten als wir bâten ê, 210 kêre dîn ouge dar an die sündigen schar: dîn helfe uns erzeige, sô werdent die vîende veige,</p>	<p>195 pecadores: muéstranos tu auxilio y así los enemigos que constantemente nos acechan y atacan se llenarán de miedo.¹⁴ 200 El mundo y nuestra fragilidad causan daño a nuestra alma: el diablo acecha día y 205 noche. Ayúdanos, Tú que puedes. Envíanos tu auxilio, dulcísima Consoladora¹⁵. Y Jesús bendito, 210 que en el templo de tu cuerpo, fue bendecido eternamente. Con una puerta fue conservado¹⁶, que jamás fue abierta.¹⁷</p>
--	---

14 Para facilitar lo más posible la comprensión de los tres últimos versos he considerado más conveniente alterar parcialmente el orden del pasaje original.

15 Como consuelo de los afligidos la Virgen María también es venerada en la Letanía lauretana que se suele recitar al término de los cinco misterios del Rosario: Consolatrix afflictorum.

16 El sujeto pasivo de esta oración es el cuerpo de la Virgen María, más concretamente, su vientre materno.

Futhark 5 (2010)

Traducciones, 311–335

ISSN: 1886–9300

<https://dx.doi.org/10.12795/futhark.2010.i05.13>

<p>215 die alle zît uns nâch gânt unt uns mit wâgunge bestânt: diu werlt unt unser blædekeit</p> <p>220 tuont uns an der sêle leit: der wartet der tivel tac unde naht: hilf uns, wan dû wol gehelfen maht:</p> <p>225 dîn helfe uns armen sende, vil sîeziu kumberwende. Et Jesum</p> <p>230 benedictum, der in dînes lîbes templum êweclîchen gesegent wart,</p> <p>235 ein tor was ê alsô verspart, daz joch nie wart ûf getân: dâ wart ûz unde in</p>	<p>215 Por fuera y por dentro fue conservado virgen tu cuerpo. Apreciada Señora, que tu lealtad nos asista. El fruto de tu vientre, de tu cuerpo fruto puro, de alta cuna, casta Doncella, Descendiente de Aaron, Campo de lirios, Rosa sin espinas,</p> <p>225 haz que podamos contemplar alegres el cielo y vivir en él. Hazlo por misericordia y a éste tu Hijo unigénito muéstranoslo tras este destierro, y ya no volveremos a estar tristes:</p> <p>230 Madre muy querida, muéstranoslo, él será nuestra feliz recompensa tras este destierro.</p>
---	--

17 Para evitar posibles confusiones en la comprensión de estos versos se hace conveniente resaltar que lo que el texto quiere decir es que María, a pesar de ser madre y haber traído al mundo al mismo Jesucristo, por una gracia extraordinaria de Dios ha permanecido virgen también tras el parto.

	gelân:				
240	daz was dîn	240	Extiendo mis manos ante Ti		
	juncfröulîcher lîp:		y te pido, apreciada y		
	vil liebiu frouwe, nû		dulce Señora		
	belîp		—pues Tú has dado a luz		
	uns mit dînen triuwen bî		al que recibiste según la		
	-		carne—,		
	Fructum ventris tui,		sin menoscabo de tu		
245	dines lîbes reine fruht,	245	lealtad. ¹⁸		
	fürsten art, magtlîche		Por tu mediación, Señora,		
	zuht,		quiso ÉL, sin discriminación,		
	von Aârône geborn,		dar su gracia a todos los		
	lilgen tou, rôse âne		hombres:		
250	dorn,	250	si entiendo correctamente		
	laz uns fröelîche		las fuentes,		
	schouwen,		esto fue así.		
	den himel mit im		Ayúdanos a llegar allí		
	bouwen:		arriba,		
	dû solt genædeclîchen		hasta tu trono admirable y		
255	tuon:	255	digno,		
	den selben eingeborn		en el que Tú, Señora,		
	suon		llevas la corona al lado de		
	Nobis post hoc		tu Hijo.		
	exilium ostende,		Nuestras necesidades las		
260	sô wirt uns wol unt	260	conoces bien,		
	nimmer wê:		por eso, encomiéndanos,		
	vil liebiu muoter, zeige		Reina,		
	uns in:		a tu Hijo,		
	daz wirt an fröuden		y muéstranos a tu Hijo		

¹⁸ Véase la nota anterior.

Futhark 5 (2010)

ISSN: 1886-9300

<https://dx.doi.org/10.12795/futhark.2010.i05.13>

	unser gewin		Jesús
265	nâch disem ellende: ich valte dir mîn hende unt man dich, liebiu frouwe zart, wan er von dir geborn	265	—así aumentará nuestra dicha— a quien Tú, Señora, trajiste al mundo, sin mancha ni dolor,
270	wart unt du in menschlîchen empfienge da das on trui nit zergieng.	270	muéstranos(lo) después de este destierro. ¡O, Clemente, por la gracia Madre y
275	frouwe, durch dich al eine wil er gemeine allen liuten genædec wesen:	275	Doncella a la vez! ¡O, Piadosa, Tú has conseguido un gran
280	ob ich diu buoch rehte kan lesen, so ist der wârheit alsô. hilf daz uns dort obnan hô	280	don.] ¡O, Dulce María, dulce y ardiente lirio, Doncella dulcísima, Dulce por encima de toda dulzura,
285	gestuolet werde schône, dâ dû, frouwe, die crône neben dînem kinde treist.	285	dulce Reina, Emperatriz rica en honores, Cedro ¹⁹ , Aroma balsámico, Antítesis ²⁰ del dolor, Sol

19 Puesto que los substantivos que vienen a continuación, aplicados en forma de letanía, hacen alusión a cualidades de la Virgen María, he preferido ponerlos en mayúscula, siguiendo las indicaciones de la Ortografía de la Lengua Española, del año 1999, pp. 35 y 36. Cuando junto a estos substantivos aparece algún adjetivo, sólo este último aparece en minúscula.

Futhark 5 (2010)

ISSN: 1886-9300

<https://dx.doi.org/10.12795/futhark.2010.i05.13>

Traducciones, 311-335

<p>290 unser nôtdurft dû wol weist: dar nâch lâz dir, kûnegîn, uns dîniu kint empfolhen sîn, 295 unt zeige uns dîn kint Jêsum, sô wahset unser sælden ruom: den dû, frouwe, gebære 300 ê âne sünde unt âne wê nobis post hoch exilium ostende. O clemens, gnâd muoter unde 305 magt,] o pia, dû hâst einen guoten prîs bejagt,] o dulcis Maria,</p>	<p>290 diurno, Isla de hermosos lirios amoroso Espejo de Dios Luz por encima de toda luz: las mismas estrellas no te 295 alcanzan en fulgor,] pues eres tan magnífica que todas las multitudes de 300 los ángeles se maravillan.] Tú, Regazo celeste, Trono del Príncipe, Melodía de cuerdas²¹, 305 Escuela de la virtud, Corona muy noble, bien mereces el trono de un rey. Tú, Rama de olivo, Nuez moscada,</p>
--	--

20 En el texto original el término que aparece es “zwy”, algo difícil de descifrar. No obstante, teniendo en cuenta las particularidades fonéticas y grafemáticas del texto que he utilizado como base, podría tratarse del sustantivo “zweie”, con el significado “alternativa”, que aquí me he tomado la libertad de traducir por “antítesis”, en el sentido de “alternativa al dolor”. Esto parece guardar una cierta coherencia con el contexto de alabanzas gozosas a la Virgen María.

21 Referencia a la melodía procedente de instrumentos de cuerda.

Futhark 5 (2010)

Traducciones, 311–335

ISSN: 1886–9300

<https://dx.doi.org/10.12795/futhark.2010.i05.13>

<p>310 dû sùeziu brinnendiu lîfâ, ob aller sùeze sùeziu meit, dû sùeze ob aller 315 sùezekeit dû sùeziu küneginne, êren rîchiu keiserinne, dû zêderboum, dû balsamsmac, dû jâmers zwy, dû frôuden tac, dû schœne lilgen ouwe, gote liebiu spiegelschouwe, dû lieht ob allem lieht: die sternen sich dir gêlîchent nicht: daz dû bist alsô wunnevar, des wundert al der</p>	<p>310 Resplandor del sol, Amor hermoso, Sagrario de la Trinidad, cosas maravillosas se dicen de Ti. 315 Tú, Virtuosa, Viento favorable²², Causa de la alegría, Niña dichosa, Estrella de la mañana, Estrella del norte²³, noble Retoño de Jesé, que nunca ha conocido igual. Asilo de paz, Valle glorioso, Camino al cielo, Alegría del corazón, Pradera cubierta de flores, Recreo de los ángeles, Danza maravillosa, Corona de la felicidad,</p>
---	--

22 Alusión al viento favorable a los navegantes, que facilita y acelera la llegada a destino. Puede verse aquí, en cierta medida, una analogía según la cual la Virgen María facilita el viaje del hombre hacia la vida eterna.

23 El sustantivo “trêmuntâne” del texto original es de origen latino y romance “trans-montes”, con el significado “detrás de las montañas”. Se refiere a la estrella polar o del norte, que los marineros que navegaban por el Mediterráneo veían sobre los Alpes cuando se dirigían hacia el Norte. Cfr. Bárcia, Roque, Primer Diccionario general etimológico de la Lengua Española. Vol. V. Madrid, 1883, p. 186.

engel schar:

dû himelsanc, dû fürsten
 stuol,
 dû seiten clanc, dû
 tugentschuol,
 dû hôchswebendiu
 crône,
 dû zimest wol küneges
 trône:
 dû œlboumast, dû
 muscâtnuz,
 dû sunnen glast, dû
 minneschuz,
 dû drivaltec sagrære,
 von dir sint süeziu
 mære:
 dû tugentkraft, dû
 segelwint,
 dû fröuden schimpf, dû

Rosario²⁴,
 Puerta de la alegría,
 tu alabanza ofrece altos
 pensamientos.
 Tú, Convertidora de
 pecadores,
 Lluvia del cielo,
 Río de miel,
 Tienda aromática
 Semilla de la felicidad:
 Nobilísima Hija de Sión,
 a Ti ruega el pueblo de
 Babilonia,
 ‘Suelta las ataduras de
 nuestro
 entendimiento,]
 que el diablo retiene en su
 poder.’
 ¡Oh, dignísima Esposa de

24 La traducción de “ruostabrôr” del original ha sido especialmente complicada, debido a lo oscuro de su origen. Todo ello, a pesar de las anotaciones que el autor de la edición de este texto proporciona, tanto al pie del texto medieval como en las notas finales. En la primera de ellas, ofrece una posible traducción como “rosario”, mientras que en la segunda anotación indica que la secuencia “abrôr” se remitiría a “avror”. Este término, a su vez, remite a “Vaccinium myrtillus”, nombre latino con el que se conoce el arándano. No deja de resultar curioso el parecido entre “rosario” —como cuerda de cuentas en forma de granos grandes para el rezo de una conocida oración a la Virgen María— y el arándano, como fruto esférico de parecido tamaño que, además, crece en racimos. Esto es lo que me ha llevado a decantarme por la traducción “rosario”, pues dicho parecido no debe ser casual.

Futhark 5 (2010)

ISSN: 1886-9300

<https://dx.doi.org/10.12795/futhark.2010.i05.13>

Traducciones, 311–335

sælden
 kint,]
 dû liehter stern Dîâne,
 dû hôher trêmuntâne,
 dû edele gerte von
 Jessê,
 der nie niht wart
 gelîches mê,
 dû frides stat, dû
 wunnen tal,
 dû himelpfat, dû herzen
 schal,
 dû bluomen volle heide,
 der engel ougenweide,
 dû wunnen tanz,
 dû frôuden cranz,
 dû ruostabrôr,
 dû frôuden tor,
 dîn lop gît hôhe sinne,
 dû sünden wenderinne,
 dû wolken duz
 dû honeges fluz,
 dû bisemrichiu krâme,
 dû sældenberender

Nazaret!,
 nuestra salvación viene a
 través de Ti.

Y habla a nuestro favor

para que no vayamos al
 infierno,
 Señora, sino
 hacia Ti, que estás junto al
 ejército de los

ángeles,]
 donde los deliciosos
 cánticos
 —junto a Ti en el Paraíso—
 esperamos escuchar
 jubilosos,
 así como también cantarlos
 eternamente
 en la presencia de tu
 amado Hijo Jesús,
 Santo, Santo, Santo Señor
 Dios.²⁵

²⁵ Este verso, a diferencia de los anteriores, no pertenece a la Salve sino que guarda más bien un enorme parecido con el comienzo de la antifona que rezan o cantan los fieles en la Santa Misa inmediatamente después del Prefacio: Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cæli et terræ gloriæ tuæ. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis. (Cfr. *****)

sâme:
 vil edele tohter von
 Sîôn,
 dich mant daz her von
 Babilôn,
 lœese daz verstanden
 pfant:

daz hât der tiuvel in der
 hant:
 vil werdiu brût von
 Nazarêt,
 unser heil an die stêt:
 unt wende dînen
 wolredenden

munt,]
 daz uns die helle iht
 werde kunt
 unt daz wir, frouwe,
 komen dar
 zuo dir an der engel
 schar,

dâ wir die sûezen wîse
 mit dir in dem paradîse

Te ruego, excelsa Señora,
 con más insistencia aún,
 que esta modesta alabanza
 te dignes aceptar,
 que yo, gran pecador,
 en tu honor he compuesto.
 Mi corazón vive arrepentido
 pues he vivido mucho
 tiempo
 del mundo y de su
 opulencia:
 me arrepiento y lo siento.
 Mi vida era una orgía,
 mas ahora soy hermano de
 Jesús,
 pero de nombre, no con la
 vida.²⁶
 Ruega para que tu Hijo me
 conceda su

gracia.]
 Una gracia te imploro:
 que me auxilies, dulcísima
 Señora,
 para que yo haga
 penitencia

²⁶ Con esta segunda parte del verso no es que el autor quiera dar a entender que no desea imitar con su vida la de Jesucristo, sino más bien que, en su humildad, no considera digna su propia vida para que sea reflejo de la de Jesucristo, dado su pasado.

Futhark 5 (2010)

ISSN: 1886-9300

<https://dx.doi.org/10.12795/futhark.2010.i05.13>

Traducciones, 311-335

frœlîche hœren
 erlingen
 unt êweclîchen singen
 vor dînem lieben sun
 Jêsus
 ,sanctus sanctus sanctus
 dominus

deus.}]

Ich bite dich,
 frouwe hêre,
 mit grôzer bete mêre,
 daz dû diz cleine lobelîn
 dir gevellec lâzest sîn,
 daz ich hie vil sündec
 man
 ze êren dir gesprochen
 hân.
 mîn herze nû in riuwe
 swebt,
 wan ich hân lange
 gelebt
 der werlt unt ir üppekeit:
 daz riuwet mich unt ist
 mir leit.
 ich was der werlt
 luoder:
 nû bin ich doch Jêsus

y tu Hijo sin mancha su
 clemencia

me conceda²⁷

por todas mis culpas.

Por ello te pido,
 Señora.

Y ahora, María, te ruego

que te muestres
 misericordiosa

con todos los que escuchen
 y lean

lo que aquí queda escrito.

Envíanos tu auxilio y tu
 consejo:

el mundo nos ha engañado,
 llevándonos por el mal
 camino:

esto nos ha de pesar,

pues en nosotros se halla
 mezclada

con la miel la amarga hiel.

Por ello te pedimos todos,

ahora y siempre,

que del diablo

nos libres compasiva,

para que nunca más nos
 asalte

con sus artimañas.

²⁷ Al objeto de facilitar la comprensión de estos versos, me he tomado la libertad de alterar el orden de éstos en la traducción.

Futhark 5 (2010)

ISSN: 1886-9300

<https://dx.doi.org/10.12795/futhark.2010.i05.13>

Traducciones, 311-335

bruoder,
 an dem namen, niht an
 dem leben.
 bitte mir dîn kint
 genâde geben:

genâden ger ich von dir:
 nû hilf, vil sūeziu frouwe,
 mir,
 daz ich alsô gebūeze,
 daz mir geben müeze
 dîn reinez kint sîn hulde
 um alle mîn schulde.

Dar nâch bit ich,
 frouwe, dich,
 Marjâ, nû gewer mich,
 daz dû genædec wellest
 wesen
 allen den, die hœrent
 unde lesen
 als hie geschriben stât.
 send und dîn helfe unt
 dîn rât:
 die werlt uns vervüeret
 hât
 an einem unrehten pfat:
 des müez wir leider
 sorgen:
 wan uns lît verborgen

Consuela, pues, a tus
 pobres cristianos,
 por el amor de Tu querido
 Hijo,
 y dígñate, Señora, apaciguar
 clemente su ira,
 ya que el diablo nos ha
 hecho daño
 con su fechoría,
 porque consejos muy malos
 nos ha dado con su
 perfidia.

Ten compasión, Señora,
 por tu bondad sin mancha
 y por el dulce retoño
 que nació de tus entrañas.
 Acompáñanos, pues, en el
 camino al cielo,
 líbranos del infierno

y auxilia a nuestra alma
 cuando se separe del
 cuerpo.
 Cuerpo y alma
 alegra en el día tremendo²⁸,

pues sobre el pecador
 recaerá la acusación

28 Referencia al día del Juicio Final.
 Futhark 5 (2010)
 ISSN: 1886-9300
<https://dx.doi.org/10.12795/futhark.2010.i05.13>

in dem honge diu bitter
 galle:
 des biten wir dich alle
 nû unt zuo aller stunde,
 daz du uns von dem
 hellhunde
 erlœsest gnædeclîche,
 daz er uns nimmer mê
 beslîche
 mit sînem listen.
 nû trœste dîn armen
 cristen
 durch dînes liebes
 kindes willen
 unt ruoch, frouwe,
 gestillen
 genædeclîchen sînen
 zorn,
 sît der tiuvel hât
 gesworn
 ûf uns mit sîner meintât:
 wan er uns dicke bæsen
 rât
 git mit sîner valscheit:

y la dura condena
 de parte del Juez airado;
 y de su boca emanará la
 espada de doble

filo²⁹
 cuando el Juez se halle
 dolido:
 la amargura³⁰ se dejará oír
 muy lejos.
 El agradable mandato
 ‘Venid’,
 ‘vosotros benditos, venid a
 Mí³¹,
 María, Señora, te lo
 pedimos,
 haz que lo escuchemos
 entonces,
 ¡O, clemente, o piadosa, o
 dulce María.

29 Por analogía con el relato escatológico del Apocalipsis I,16 —en el que se habla expresamente de una espada de doble filo— me ha parecido más oportuna esta traducción que otra más literal respecto del original, donde aparece simplemente el plural de “swert”.

30 Se entiende: la amargura de los condenados.

31 Quien pronuncia este mandato no es la Virgen María, sino Jesucristo.

Futhark 5 (2010)

Traducciones, 311–335

ISSN: 1886–9300

<https://dx.doi.org/10.12795/futhark.2010.i05.13>

daz lâ dir, frouwe,
 wesen leit
 durch dîn reine güete
 unt durch die süeze
 blüete,
 die von dir geborn wart.
 nû hilf uns zuo der
 himelvar
 unt mache uns von von
 der helle

frî]
 unt bis unser sêle bî,
 swenne si von dem lîbe
 scheide:
 lîp unt sêle beide
 erfrouwe an dem
 jæmerlîchen

tage,]
 sô über den sûnder gât
 diu clage
 unt diu urteile swære
 von dem zornegen
 rihtære,
 unt im gênt diu swert
 durch den

munt,]
 dâ der rihter sitzet
 verwunt:

der jamer erschillet wîte:
daz sîeze wort ‚venite‘,
ir gesegenten, kumt zuo
mir,
Marjâ, frouwe, des biten
wir,
daz lâz uns hœren dâ,
o clemens, o pia, o
dulcis Maria.